

INFORMAZIONI PERSONALI

Schwedler Astrid

📍 Via del Dittamo 4, 34135 Trieste (Italia)

☎ (+39) 347 22 59 045

✉ info@as-traduzioni.com

🌐 www.as-traduzioni.com

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

01/11/2002–alla data attuale

Docente a contratto

Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste (Italia)

- Insegnamento di interpretazione simultanea, interpretazione consecutiva, interpretazione di trattativa, traduzione specializzata e non

01/10/2000–31/10/2001

Interprete di conferenza freelance

SCIC della Commissione Europea, Bruxelles (Belgio)

Interpretazione simultanea dal francese e dall'italiano in tedesco (100 giornate)

01/10/1999–31/08/2000

Interprete e traduttrice, assistente del direttore lavori

ThyssenKrupp EnCoke GmbH, Trieste (Italia)

Interpretazione di trattativa, traduzioni in ambito tecnico / siderurgico

12/12/1998–alla data attuale

Interprete di conferenza e traduttrice freelance (lingue di lavoro: it. - ted., ted. - it., fra. - ted., en. - ted.)

Cartelle tradotte:

Ca. 50000 in totale per clienti del settore pubblico e privato (tra cui Turismo FVG, Regione FVG, GECT Euregio Senza Confini srl, Regione Veneto, Programma Spazio Alpino, Convenzione delle Alpi, Land Kärnten, Bruno Fachin Editore, Pomellato SpA) in diversi ambiti quali programma e progetti Interreg, atti giuridici e giudiziari, contrattualistica, atti della PA, turismo, settore alberghiero, enogastronomia, documentazione tecnica, manualistica, la cura delle traduzioni per i progetti Interreg DiGiPac/ADriA, Healthnet, Idee, Ueb e BioCrime nei vari periodi di programmazione, la traduzione di diverse proposte progettuali e rapporti progettuali in ambito Interreg, ecc. di cui

ca. 7000 cartelle di atti giudiziari e contrattualistica, tradotti per studi notarili, studi legali e agenzie di traduzione

ca. 8000 cartelle di materiale pubblicitario/informativo in ambito turistico ed enogastronomico (siti web, brochures di alberghi, ristorante, aree protette, operatori turistici, schede vini e prodotti tipici, menù ecc...)

Principali servizi d'interpretariato dal 2006:

Seminario giuridico internazionale (simultanea, 09/2024)

Giornata internazionale del Legno (simultanea, 08/2024)

Comitato misto AT-IT, Industria del Legno (simultanea, 08/2024)

Evento promozionale Fit4Co CBO (simultanea 06/2024)

Comune di Gorizia – 3 Rose per la Pace (consecutiva/chuchotage 04/2024)

Safety Day (simultanea, 03/2024)

Safety Day (simultanea, 02/2024)

Trieste Film Festival (consecutiva, 01/2024)

Incontro Regione FVG – Land Carinzia sul Passo Monte Croce Carnico (consecutiva 01/2024)

Evento CSIR FVG-Carinzia sul Mercato transfrontaliero del lavoro (simultanea, 11/23)
 Evento finale Programma Interreg V Italia-Austria (simultanea, 11/23)
 Workshop Skills Mapping (simultanea, 10/23)
 Kick-off Meeting CLLD HEurOpen (simultanea 09/23)
 Riunione CLLD HEurOpen-GECT Euregio Senza Confini (consecutiva, 09/23)
 Safety Day (simultanea, 05/2023)
 Giornata dell'acqua della Regione FVG (simultanea, 03/2023)
 Incontro management CLLD HEurOpen (consecutiva 09/2022)
 Incontro delegazione ARGE (consecutiva 09/2022)
 Workshop strategie HEurOpen (consecutiva 07/2022)
 Riunione CSIR FVG-Carinzia (simultanea, 09/2022)
 Formazione tecnica WLF (consecutiva 07/2022)
 Riunione CSIR FVG-Carinzia (simultanea, 04/2022)
 30 anni Fondazione DIA (simultanea, 03/2022)
 Presentazione progetto Interreg Biovis (simultanea, 03/2022)
 Riunione CSIR FVG-Carinzia (simultanea, 10/2021)
 Tavola rotonda "La finestra del futuro" (simultanea, 9/2021)
 Meeting CSIR FVG-Carinzia (simultanea, 12/2020)
 Dialogue France – Allemagne, La Shoah comme point de depart (simultaneal, 12/2020"
 Webinar, progetto Interreg Bikenat (simultanea 11/2020)
 Convegno internazionale "Ritorno ai Fornelli" (simultanea, 9/2020)
 Assemblea Generale UCESM (simultanea, 3/2020)
 Workshop, La formazione professionale nel settore del turismo (simultanea, 2/2020)
 Trieste Film Festival (consecutiva, 1/2020)
 Conferenza finale, Progetto Interreg Healthnet (simultanea, 12/2019)
 Convegno internazionale, Da Edoardo Gellner alle esperienze contemporanee (simultanea, 12/2019)
 Conferenza "La chiesa in pericolo" (simultanea, 11/2019)
 Formazione tecnica impianto di verniciatura (consecutiva, 9/2019)
 Convegno "Il trattato di Saint Germain en Laye e le conseguenze per il continente europeo (simultanea, 9/2019)
 Conferenza finale Progetto Interreg Idee (simultanea 7/2019)
 Degustazione prosciutto (consecutiva, 7/2019)
 Study visit, progetto Interreg Healthnet (consecutiva, 6/2019)
 Giornata d'informazione Alpe Adria Trail (simultanea, 5/2019)
 Seminario giuridico (simultanea, 4/2019)
 Evento finale, progetto Interreg Re-Cereal (simultanea 3/2019)
 Progetto Interreg Healthnet (consecutiva, 2/2019)
 Formazione congiunta, progetto Interreg Tune (simultanea 1/2019)
 Convegno legale (simultanea, 10/2018)
 Progetto Interreg Bio Crime (simultanea, 9/2018)
 Kick-off Meeting, progetto Interreg Healthnet (consecutiva, 7/2018)
 Progetto Interreg Bio Crime (simultanea, 6/2018)
 Formazione sul caffè (simultanea/consecutiva, 6/2018)
 Motivation Day Alpe Adria Trail (simultanea, 6/2018)
 Formazione tecnica sul sistema di sicurezza dei treni (consecutiva, 3/2018)
 Alpe Adria Business Forum (simultanea 11/17)

Simposio "Strade della Pace" (simultanea 09/17)
Seminario IRTUC (simultanea 06/17)
Scambi culturali tra giuristi italiani e tedeschi (simultanea 06/17)
Kick-off Meeting progetto Interreg Bio-crime (consecutiva 03/17)
Riunione forza vendite Foscarini (simultanea 03/17)
Simposio "L'Imperatore di Pace nella Grande Guerra (simultanea 11/16)
Sigla accordo bilaterale Carinzia-FVG (consecutiva, 08/2016)
Corso di formazione sulla sicurezza per carrellisti (consecutiva, 06/16)
Corso di formazione sulle porte dei treni (consecutiva, 04/16)
InfoDay Interreg V Italia-Austria (simultanea, 02/2016)
Conferenza "Protezione del clima ora! I comuni alpini passano all'azione" (simultanea, 10/2015)
Conferenza finale progetto Interreg "UEb" (simultanea, 03/2015)
Conferenza finale progetto Interreg "Altervis" (simultanea, 10/2014)
Conferenza progetto Interreg "Trecorala" (simultanea, 07/2014)
Escursione tecnica progetto Interreg "DIVERS" (consecutiva, 07/2014)
Conferenza finale progetto Interreg "COME" (simultanea, 06/2014)
Conferenza finale progetto Interreg "CAAR" (consecutiva, 06/2014)
Conferenza "L'antieuropismo nella storia dell'Italia e della Germania" (simultanea, 03/2014)
Conferenza "Il senso dei luoghi in montagna" (consecutiva, 11/2013)
Convegno del progetto Interreg Divers (consecutiva, 09/2013)
Incontro bilaterale Regione FVG – Land Carinzia (consecutiva, 06/2013)
Conferenza finale progetto Interreg "ESCO" (05/2013)
Conferenza finale progetto Interreg "SPF" (05/2013)
Sinodo CELI (simultanea, 04/2013)
Gruppo di lavoro GECT (consecutiva, 04/2013)
Workshop Progetto Interreg "Altervis" (consecutiva, 03/2013)
Conferenza Progetto Interreg "UEB" (simultanea, 02/2013)
Conferenza finale Progetto Interreg "Susplan" (simultanea, 11/2012)
Conferenza Progetto Interreg "Esco" (simultanea, 11/2012)
Kickoff Meeting Progetto Interreg "UEB" (simultanea, 10/2012)
Convegno internazionale "Sacerdos. Figure del sacro nella società romana" (simultanea, 09/2012)
Meeting transnazionale progetto "SETA" (simultanea, 05/2012)
Conferenza finale progetto Interreg "Fanalp" (simultanea, 05/2012)
Workshop progetto Interreg "Desire" (simultanea, 05/2012)
Sinodo CELI (simultanea, 04/2012)
Kick-off Meeting Progetto Interreg "All4You" (consecutiva, 03/2012)
Workshop progetto Interreg "Desire" (simultanea, 12/2011)
Seminario EnergeticaMente (simultanea 12/2011)
Convegno "Lesioni cutanee acute e croniche" (simultanea 11/2011)
Formazione elettrica/meccanica lamatoio SMS (consecutiva, 11/11)
Kick-off Meeting Progetto Interreg "WassProNass" (simultanea 09/2011)
Sinodo CELI (simultanea 05/2011)
Conferenza finale Progetto Interreg "A.Dri.A." (simultanea 05/2011)
Seminario "Cooperazione socio-sanitaria internazionale: opportunità e prospettive per il Friuli Venezia Giulia" (simultanea 05/2011)
Plenary Session del Comitato Politiche Sociali e Salute Pubblica dell'ARE (simultanea 05/2011)

Kick-off Meeting Progetto Interreg "Altervis" (simultanea, 02/2011)
 Kick-off Meeting Progetto Interreg "Desire" (simultanea, 01/2011)
 Kick-off Meeting Progetto Interreg "Bench PA" (simultanea, 11/2010)
 Workshop "Il mercato dell'articolo sportivo" (simultanea, 10/2010)
 Convegno "Zeolite e medicina" (consecutiva, 10/2010)
 Convegno "Dai Piani di gestione dei siti Natura 2000 al rilancio del sistema regionale delle aree naturali tutelate" (consecutiva, 09/2010)
 Convegno "Dicere Laudes. Elogio, comunicazione e creazione del consenso" (simultanea, 09/2010)
 Giochi estivi della gioventù Alpe Adria (consecutiva 06/2010)
 Commissione dei Dirigenti Alpe Adria (simultanea, 05/2010)
 Comitato di presidenza Alpe Adria (simultanea, 04/2010)
 Gruppo progetto Sport Alpe Adria (consecutiva, 04/2010)
 International Desk (Scenarios of Development in the Adriatic Balcanic Area" (simultanea, 03/2010)
 Convegno malati reumatici (simultanea, 03/2010)
 Riunioni progetto Interreg "Micotra" (consecutiva, 01/2010, 02/2010)
 Seminario "Le dimensioni internazionali della politica della salute della Regione FVG" (consecutiva, 02/2010)
 Riunioni e workshop progetto Interreg "DiGiPac" (12 gg di consecutiva/simultanea nel 2010)
 Riunioni e workshop progetto Interreg "DiGiPac" (7 giornate di consecutiva nel 2009)
 Riunione progetto Interreg "SPF" (consecutiva, 12/2009)
 Colloquio bilaterale FVG-Stiria (consecutiva, 11/2009)
 Assemblea plenaria Alpe Adria (simultanea, 11/2009)
 Convegno Alpi Giulie (simultanea, 10/2009)
 Convegno "Cesare: Precursore o visionario?" (simultanea, 09/2009)
 Forum interregionale della Sinistra nell'area Alpe Adria (consecutiva, 08/2009)
 Convegno "Quale mobilità sicura e rispettosa dell'ambiente?" (consecutiva, 06/2009)
 Riunione progetto Interreg "SPF" (consecutiva, 06/2009)
 Convegno "Ecologia della casa: zero emissioni e architettura open source" (consecutiva, 05/2009)
 Riunione progetto Interreg "FanAlp" (03/2009)
 Riunione Gruppo di Lavoro progetto "FanAlp" (01/2009)
 Riunione Gruppo di Lavoro Alpe Adria (consecutiva, 01/2009)
 Riunione Gruppo di Lavoro Alpe Adria (simultanea, 11/2008)
 Riunione Gruppo di Lavoro GECT (consecutiva, 11/2008)
 Conferenza finale progetto Interreg "Rural Tour" (simultanea, 04/2008)
 Elaborazione progetto Interreg "DiGiPac" (04/2008)
 Seminario PO Interreg IV Italia-Austria (11/2007)
 Gruppo tecnico di lavoro per l'elaborazione del PO Interreg IV Italia-Austria (simultanea, 01/2007, simultanea 11/2006)
 Riunione "Rural Tour" (consecutiva, 12/2006)
 Kick-off Meeting Progetto Interreg "Rural Tour" (simultanea, 10/2006)
 nonché numerose riunioni bilaterali e multilaterali sia nel settore pubblico che privato (servizio di consecutiva/chuchotage), servizi svolti direttamente e indirettamente per enti pubblici quali la Regione FVG, la Regione del Veneto, la CCIAA di Udine, il Land Kärnten, la Comunità di lavoro Alpe-Adria, la Provincia di Gorizia, altri enti pubblici e clienti privati

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/11/1995–11/12/1998

Laurea in interpretazione di conferenza

Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste (Italia)

Interpretazione simultanea e consecutiva

01/10/1990–16/11/1995

Laurea breve in traduzione

Karl-Ruprechts-Universität Heidelberg (IÜD), Heidelberg (Germania)

Traduzioni generiche e specializzate in lingua tedesca e italiana

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Tedesco

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
francese	C2	C2	C1	C1	C1
inglese	C2	C2	B2	B2	B2
spagnolo	B1	B2	B1	B1	A2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

buona capacità di comunicazione acquisita grazie al lavoro di docente e di interprete

Competenze professionali

lavoro in team, spirito di gruppo, buona capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali, grazie all'esperienza di studio, lavoro e vita all'estero

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente base	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- buona conoscenza di Microsoft Office (Word, Excel e PowerPoint)
- buona conoscenza di SDL Trados Studio

Patente di guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Traduzioni pubblicate (dall'italiano
in tedesco):

Marzia Vidulli Torlo: Trieste. Die Orte und ihre Geschichte, Bruno Fachin Editore, Trieste, 2010, ISBN: 88-85289-77-0

Marzia Vidulli Torlo: Trieste. Ein kunsthistorischer Reiseführer, Bruno Fachin Editore, Trieste 2011, ISBN: 88-85289-84-3

Appartenenza a gruppi /
associazioni

Socio aggregato AITI Tessera no. 216087

Autorizzo l'azienda al trattamento dei miei dati personali ai sensi del GDPR del 25/05/2018